

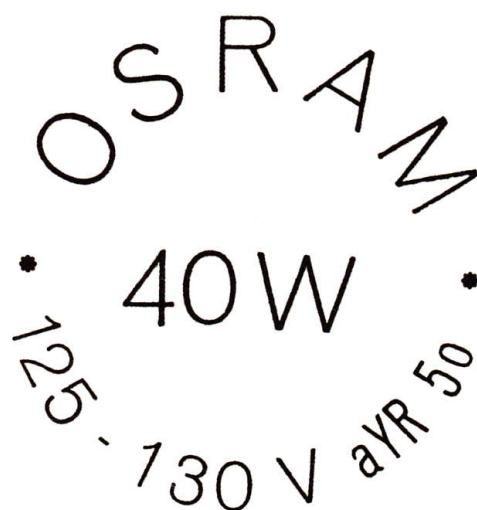
POESÍA
BROSSA

CALCOMANÍA

Calcomanies es un libro de Joan Brossa publicado en 1985 en la editorial Alta Fulla. Forma, junto a *Askatasuna* (1983), *Ot* (1984), *Els entra-i-surts del poeta* (1986), *Poemes públics* (1987), *Tarannà* (1988) y *Ollaó* (1989) una serie titulada *Els entra-i-surts del poeta. Roda de llibres* (1969-1975). En la medida en que la vasta obra poética de Brossa ha ido siendo metonimizada por la eficacia espectacular de esos textos, que ya para los años ochenta eran comúnmente denominados «poemas visuales», resulta interesante atender a cómo la edición de esta serie propone una proporción de tipografía, tamaño y enfoque entre dichos textos y aquellos de un aspecto, a priori, más versal. «Calcomanía» también es el título de un poema y el concepto que ese mismo poema proporciona para definir un procedimiento, digamos, transcriptor, muy habitual en la poesía de Joan Brossa: «Procedimiento de transportar un hecho real o / una idea en una hoja de papel y en la que los trazos / que caracterizan el hecho o la idea se desadhieren / de la realidad y quedan adheridos a la hoja de papel» (*Calcomanies*). Piénsese en las letras del lomo de los lápices Swan, Faber-Castell e Hispania que conforman la silueta de «Tres llapis» (*Nocturn matinal*, 1970), en las letras que coronan la bombilla OSRAM y a su vez la dibujan dentro de *Askatasuna*, o en cualquiera de los textos burocráticos o periodísticos trasladados a la página palabra por palabra («Han volado con cartuchos de dinamita / el monumento al fundador de la Guardia / Civil. La onda expansiva ha producido un grave / temblor [...]» (*Calcomanies*). *Del periódico al poema, del objeto al poema, del poema al poema-objeto: la traslación, transliteración*

o transportación sencilla entre objeto de mundo y sustantivo, contorno de objeto y silueta, sustantivo y referente, líneas de texto (de uso público) y líneas de texto (de uso poético) es una de las claves (y problemas) de la poética brossiana. Por cierto, la calcomanía es mencionada por Ramón Gómez de la Serna en su conocido *Ensayo sobre lo cursi* (1934) como una de las marcas calificadoras de esa cultura de los usos de consumo que aquí podríamos llamar «menestral» para hacerla funcionar como término genealógico –además de como título de libro, título de poema y operación de la poética brossiana–.

[MS]



Sin título, 1969-1970

Tinta impresa sobre papel

Askatasuna. Barcelona: Alta Fulla, 1983,
p. 117 (Els entra-i-surts del poeta, 1).

TRES LLAPIS

HB = 2½  **Othello**  282  **SWAN**

 **Polígrafa** * 333 *  **JOHANN SINDEL** 

 **AW FABER-CASTELL**  **Goldfaber** *  **HB**

Tres llapis, 1969
[*Tres lápices*]

Tinta impresa sobre papel

Joan Brossa: *Nocturn matinal*. Litografías de
Antoni Tàpies. Barcelona: Polígrafa, 1970, p. 25.

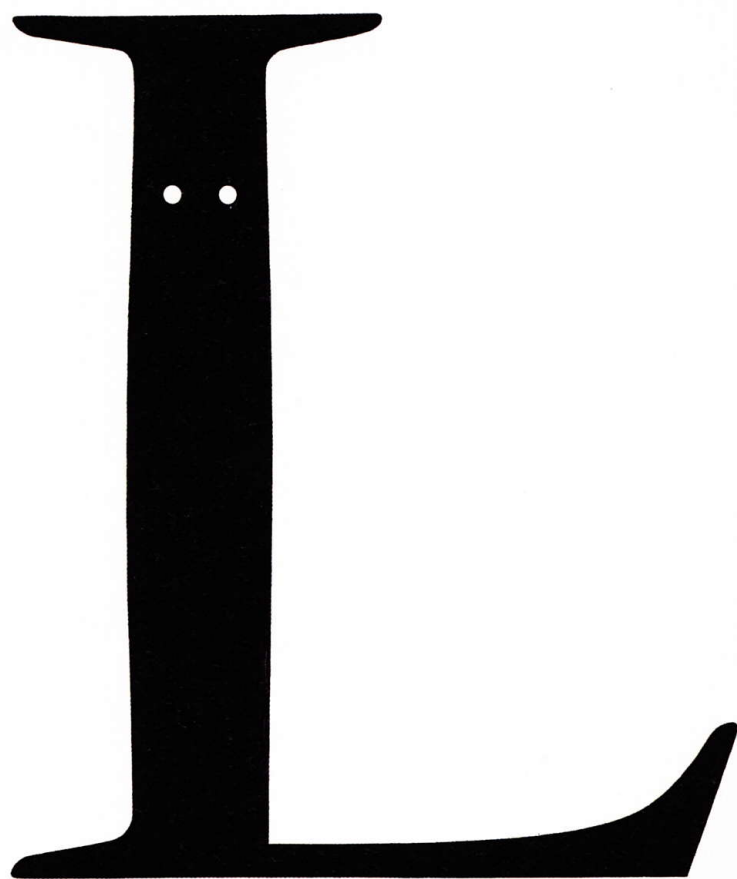
Colección MACBA. CED. Fondo Joan Brossa.
Depósito Ayuntamiento de Barcelona

TRUEQUE

Además de mediante calcomanía, Brossa opera mediante trueque semántico (o tropo: metáfora, metonimia, sinécdoque, antonomasia). Ambas operaciones a menudo están relacionadas. La traslación entre objeto de mundo y sustantivo, contorno de objeto y silueta tipográfica, sustantivo y objeto de mundo, toma como corredor la imagen semántica o significado fijado convencionalmente como referente de la palabra que se le asocia. Bien pensado, el efecto óptico de transparencia de dicho corredor muy bien podría ser aquello que más fácilmente se denomina «poesía visual». La unidad básica del poema visual y del poema objeto de Brossa es, entonces, el nombre, el sustantivo. El plano donde principalmente suceden es léxico-semántico, casi nunca sintáctico. Una imagen semántica entra en el poema de Brossa y sale trocada, disfrazada, vestida o travestida de otra no excesivamente lejana. Casi siempre hay alguna relación. Se abre el telón y aparece una rueda cuadrada, título: *Roda* (1989). Dos hojas secas unidas por un clip; título: *Burocràcia* (1967). Una tijera sin un ojo: *Eina morta* (1988). Una americana colgada sobre un busto de sastre del que penden dos estribos: *L'empleat* (1989). Esta última pieza recuerda a *La Cravate et la montre* (1914) de Apollinaire. La objetualidad de Apollinaire y la de Brossa resuenan; el funcionamiento caligramático que ambos proponen, también. La silueta de una montaña dibujada con las letras de la palabra *muntanya* (*Poemes visuals*, 1975). Una letra *A* invertida: *Cap de bou* (1982). Una *A* entera y, debajo, sus tres trazos separados: *Desmuntatge* (1974). Una letra *L* con dos ojitos: *Poesia visual* (1989). La caracterización antropo-

mórfica de las letras del abecedario y el trueque semántico están muy próximos del humor gráfico de *La Codorniz* y las greguerías de Gómez de la Serna: «La eñe tiene el ceño fruncido», «A las tijeras les sacaron los ojos otras tijeras», «La T es el martillo del abecedario», «Las cucharillas son los peces de las pequeñas peceras de los vasos».

[MS]



Brossa

Poema visual, 1989

Litografía sobre papel
P.A. 1/10. Edición de 50

Colección MACBA. Consorcio MACBA.
Fondo Joan Brossa. Depósito Fundació Joan Brossa

OPERADOR

A veces se califica a Brossa de pionero, precursor o antecesor de casi cualquiera de las formas típicamente asociadas al corpus de las vanguardias y neovanguardias del siglo xx: el ready-made, el objeto surrealista, el poema objeto, la poesía visual, la poesía pública, la instalación, la poesía escénica, la performance, el posteatro, y hasta el 4.33 de John Cage. La lista podría ampliarse hasta el infinito. Por ejemplo, dentro del manuscrito titulado *Monòlegs* (1968) se encuentra el recorte de un «parte del Servicio Meteorológico Nacional» que muy bien podría recordarnos a los informes meteorológicos apropiados por Kenneth Goldsmith en su *The Weather* de 2005. ¿Es Brossa un precursor de Kenneth Goldsmith? Sin duda alguna Brossa transitó por procedimientos incluidos en el repertorio de la experimentación artística y poética del siglo, pero quizá sea el hecho de haber operado sin tantos vínculos directos con algunos de los discursos, prácticas, contextos y teorías que los produjeron, el diferencial que nos estaríamos perdiendo: la temporalidad no adelantada (*avant la lettre*) sino subterránea (*¿sous la lettre?*) de las operaciones realizadas desde la periferia del sistema del arte occidental. ¿Y si en vez de transferirle la ansiedad de un relato de innovación sincronizada con su época pudiéramos considerar, a la inversa, la inteligencia operativa que resulta de un trabajo directo con los materiales tan capaz del apropiacionismo como del soneto y la sextina concebidos como procedimientos igual de usables? ¿No podría ser, así, restituida una lectura que se hiciera cargo, además de las series poéticas de vanguardia, de las series poéticas de la posguerra peninsular?

Brossa leído con Tàpies y Cabral de Melo Neto, pero también con y en contraste con Carlos Edmundo de Ory y Gabriel Celaya. Brossa leído con Brossa: «Pasa un obrero con el paquete del almuerzo. // Hay un pobre sentado en el suelo. // Dos industriales toman café // y reflexionan sobre el comercio. // El Estado es una gran palabra.»¹ *La hipótesis operador* por la que pregunto no buscaría redefinir grupos literarios evidentemente separados, sino ampliar la lectura a través de un encuadre un punto más impuro y desblanqueador, más «melantrópico» que «leucotrópico».²

[MS]

1. «Pasa un obrero». Traducción de Andrés Sánchez Robayna, en Joan Brossa: *la piedra abierta: antología poética*. Liminar de Pere Gimferrer; prólogo y selección de Manuel Guerrero. Barcelona: Círculo de Lectores/Galaxia Gutenberg, 2003, p. 127. Versión original en la p. 242 de esta publicación.
2. Heriberto Yépez: «Against Leukotrophic Poetics», *Border Destroyer* (30 de diciembre de 2015).

ORDINARIO

Un alfiletero, un albarán de devolución de libros, una etiqueta de un abrillantador, un trozo de textil, la mitad de una rueda dentada, un sello con la cara de Franco, un naípe, una multa por cuestionar la disolución de una manifestación o un billete de transporte, son objetos encontrables en el archivo o el corpus publicado. La obra de Brossa está llena de objetos cotidianos, ya sean propiamente físicos o los sustantivos con los que más llanamente se los denomine. Un sombrero, unas gafas, un paraguas, una rueda, unas tijeras. Todos ellos dibujan un dominio semántico y temático diario, regular, ordinario. Hacia ese mismo dominio viajó una parte de la poesía del siglo xx que, no por casualidad, tendió a su vez a revisar la oralidad, el habla, o la *lengua en uso*, como fuente de ritmos, estructuras sintácticas y expresiones imprevistas para las formas poéticas decimonónicas. El giro ordinario o vernacular de la poesía del siglo xx constituye una masiva mutación de la dicción del poema decimonónico sobre una variación tan extremadamente heterogénea, cambiante e híbrida que no cabe definir más lengua de llegada que una marcadamente distinta de la tipificada, en cada contexto, como (alto)literaria. La actitud poética de Brossa en general se adhiere a este giro antirretórico desde las grandes palabras líricas hacia el dominio de las hablas, las cosas y los casos diarios, si bien también cultiva formas versales, estructuras sintácticas, tonos y temas tradicionales. Al dominio ético y político de las conductas y posiciones asociadas a esa misma cotidianidad cabría vincular los tres contundentes adjetivos con que titula tres de sus más importantes colecciones de poemas: *civils*, *habitables*, *rasa*. En el

prólogo a la primera edición de *Poesia rasa* (1970), Manuel Sacristán se refiere al léxico sencillo, directo e inmediato de la poesía de Brossa y al antropocentrismo que se le asocia como frutos de una experiencia antilibresca de la lengua.¹

[MS]

■ Manuel Sacristán: «Introducció: la pràctica de la poesia», prólogo a Joan Brossa, *Poesia rasa: tria de*

llibres (1943-1959). Traducción de Francesc Vallverdú. Esplugues de Llobregat: Ariel, 1970.

PASA UN OBRERO

Pasa un obrero con el paquete del almuerzo.

Hay un pobre sentado en el suelo.

Dos industriales toman café
y reflexionan sobre el comercio.

El Estado es una gran palabra.

Traducción de Andrés Sánchez Robayna, en Joan Brossa: *La piedra abierta: antología poética*. Barcelona: Círculo de Lectores/Galaxia Gutenberg, 2003, p. 127.

PASSA UN OBRER

Passa un obrer amb el paquet del dinar

Hi ha un obrer assegut a terra.

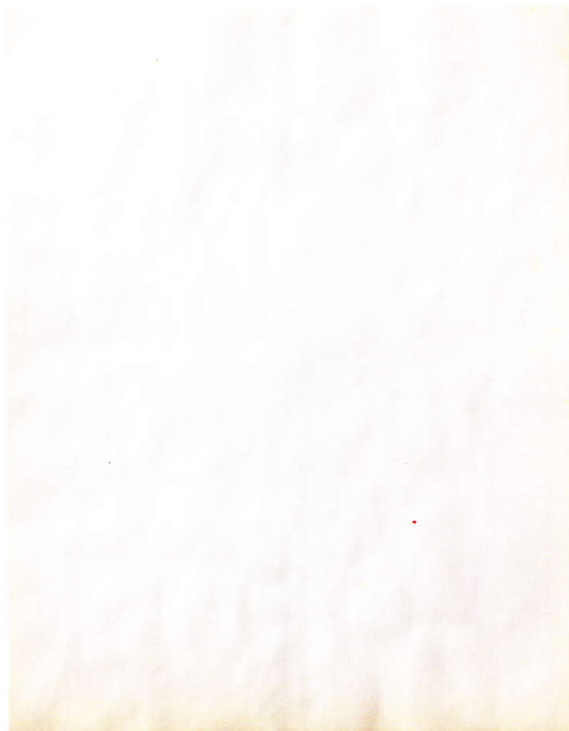
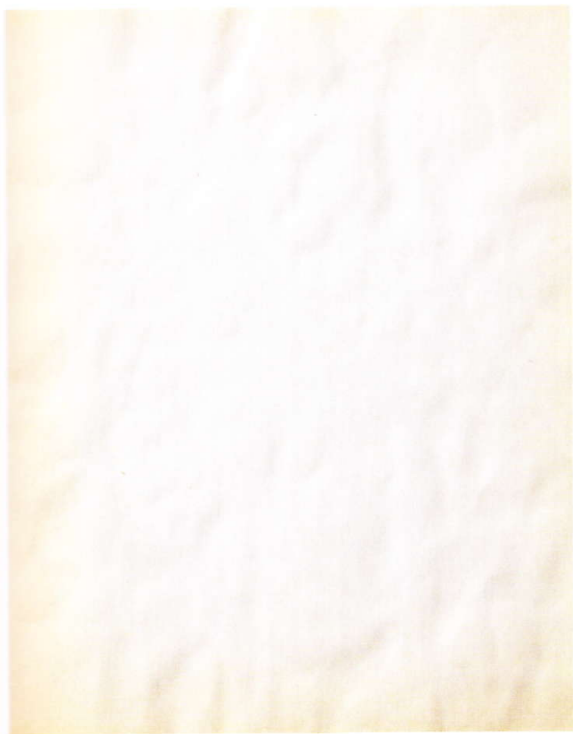
Dos industrials prenen cafè
i reflexionen sobre el comerç.

L'Estat és una gran paraula.

Passa un obrer, 1950

Em va fer Joan Brossa. Prólogo de João Cabral de Melo. Barcelona: Cobalto, 1951, p. 46 (La calle desierta, 1).

Passa un obrer



Pluja, 1970
[Lluvia]

Papel intervenido

Fragmento del manuscrito de la obra
Serie *Poemes habitables*, 31.

Colección MACBA. CED. Fondo Joan Brossa.
Depósito Fundació Joan Brossa

Publicado con la participación de: Carles Ameller
Ferretjans, Carles Camps i Mundó, Xavier
Franquesa Llopart, Jordi Pablo Grau, Santiago
Pau Bertran, Salvador Saura Martí, Francesc
Torres Iturrioz, Barcelona, 1973.

PLUJA (1970)

Pluja es el libro de Joan Brossa que escribió la lluvia: un pliego de papel en blanco dejado bajo la acción del agua, un libro sin una sola línea impresa. La figura de un libro dejado al arbitrio de los elementos desde lejos nos recuerda al *Ready-made malheureux* (1919) de Marcel Duchamp, el libro de geometría que su hermana Suzanne cuelga en el balcón de su casa de Buenos Aires para que el aire, el sol y el agua le enseñen cuatro cosas de la vida.¹ La lluvia invitada como agente de escritura de cerca nos recuerda a la que va borrando el texto que va anotando Marcel Broodthaers en *La Pluie (Projet pour un texte)* (1969). En los tres casos, las letras que tan típicamente cualifican a cualquier libro impreso, o bien no están, o bien pierden legibilidad, o bien se corren y borran, revelando otras mecánicas de inscripción posibles, y la materialidad misma de la superficie del texto impreso tiende a naturalizarse como invisible. El libro de Brossa que hace visible el papel invisible se publicó en 1973 dentro de la colección *Quaderns d'estudi*, editada por un grupo de artistas y poetas que desde 1969 se reunían en un estudio situado en Gran de Gràcia. El grupo, un nodo de la red de implantación del arte conceptual en Cataluña, se dio a conocer en 1972 con una exposición conjunta de Carles Camps, Xavier Franquesa, Jordi Pablo, Santi Pau y Salvador Saura en la Sala Gaspar. Los mismos cinco componentes de aquella colectiva, a veces contando con Carles Ameller y Francesc Torres en el equipo editor, serán los responsables de producir entre 1972 y 1973 esta colección de sencillas *plaquettes*, que incluye obra de Joan Brossa y Josep Maria Mestres Quadreny entre la obra de la generación más joven.

De factura tan conceptual como la de *Pluja* podría también clasificarse una sencilla pero muy eficaz obra del archivo, titulada *D'A a Z* (1970), que consta de un conjunto de carpetas de goma color granate, de varios tamaños, contenidas unas dentro de otras. Una muy brossiana letra *A* aparece pegada sobre la portada de una carpeta que es un dispositivo de apariencia tan rectangular como la de un libro. El gesto de abrir una para encontrar en ella otra, abrir otra para encontrar en ella una, etc., es toda la lectura que hace falta *hacer* para obtener a cambio, y como contenido, una cierta expectación, un ritmo manual, un final ligero.

[MS]

¹. Cuenta Calvin Tomkins, en su biografía de Duchamp, que el artista comentó a un periodista que «al exponerlo a las inclemencias del tiempo, el tratado había captado

por fin cuatro cosas de la vida» (*Duchamp*. Traducción de Mónica Martín Berdaguer. Barcelona: Anagrama, 1999, pp. 238-239).

POEMA

«Projectes de poemes» es un texto publicado dentro de *Askatasuna* (Alta Fulla, 1983). Consiste en doce puntos o entradas numeradas. Cada una de ellas propone un proyecto de poema, como por ejemplo: 1. Una A pintada sobre una bola de billar; 2. Recitar poemas con unas gafas en la boca; 9. Comenzar la proyección de una película con luz de día de modo que durante la proyección transcurra el crepúsculo y se haga noche cerrada; 12. Disparar un cohete, dibujarse un ojo en el ombligo y destruir una jaula.¹ Estas, que se asemejan a instrucciones de performance, dan cuenta del rango ampliado en el que Brossa imagina sus textos. Un rango que, por supuesto, incluye la sempiterna letra A, marca de la casa, pero también el recitado de poemas, la escritura con pautas, o la pura acción sin el menor rastro de lengua. Que a todos ellos llame (y considere) «proyectos de poema» da cuenta de una noción extendida de *poema* perfectamente coherente con todos los medios, o quizá mejor, *escenas*, que Brossa habitó llamándose *poeta*. También se diría, al leerlo, que un poema para Brossa, antes que nada, es la oportunidad de que algo suceda, de que suceda otra cosa. ¿Qué cosa? Otra cosa, una cosa cualquiera, cualquier cosa *otra* que logre destensar la imaginación anterior a un suceso que no tiene por qué suceder por haber sucedido. Y aquí no se puede evitar pensar en la constricción de la imaginación que le suponemos a un contexto de dictadura, por más que este texto fuera escrito en los últimos años del Régimen. Dibujarse un ojo en el ombligo, pintar una bola de billar, recitar con las gafas en la boca parecen acciones cuya sola mención y/o imaginación aligera la carga de ocupacio-

nes más pesadas y desagradables. Como mecánica de resistencia podría responder, por otros medios, al mismo fin que Germán Labrador le presupone a una muy diferente poética surrealista (la de Manuel Álvarez Ortega) cuando afirma: «Se trata de no reproducir en la propia obra el clima estético y moral del franquismo.»²

[MS]

¹. «Proyectos de poemas», *Poemes de Joan Brossa (antologia)*. Traducción de Andrés Sánchez Robayna y Mireia Mur. Madrid: Ediciones Libertarias, 1985. También, en Joan Brossa: *La piedra abierta (antología poética)*; liminar de Pere Gimferrer; prólogo y selección de Manuel

Guerrero. Barcelona: Círculo de Lectores/Galaxia Gutenberg, 2003, p. 349. Versión original en la p. 282 de esta publicación.

². «El gobierno de las cosas del tiempo», *La manzana poética*, núm. 32 (2012), p. 80.

PRIMER FESTIVAL POPULAR DE POESIA CATALANA (1970)

El Primer (y último) Festival Popular de Poesía Catalana fue un encuentro celebrado el 25 de abril de 1970 en la sala Gran Price de Barcelona. Una grabación de Pere Portabella nos permite acceder a aquel multitudinario acto de celebración y reivindicación antifranquista. A través del documento también se puede escuchar el contraste de texturas entre la poesía de Joan Brossa y la de poetas como, por ejemplo, Salvador Espriu. El particular matiz ordinario de la parte más novedosa del *sonido Brossa* en relación con el estilo literario que pueda representar Espriu, queda muy bien registrado en la película. Si la selección léxica del poema xxv de *La pell de brau* (1960) que lee Espriu no resulta particularmente ornada ni en absoluto hermética, sino casi tan deseosa de llaneza como el texto mismo enuncia («Detestem els grans ventres, els grans mots»), sí pueden percibirse con nitidez la rima marcada y los catorce versos de ritmo endecasílabo. Contra las paredes de dicha estructura, las cinco líneas del «Poema» (*Els ulls i les orelles del poeta*, 1961)¹ recitado por Brossa resuenan especialmente secas. Su textura parecería (y hasta podría pertenecer a) la de un documento burocrático; su ritmo casi no se distinguiría del de cualquier prosa. Y, no obstante, es muy probable que el principal contraste entre los dos poetas resida en algo así como una actitud postural, desde los pies a la garganta, que produce ese tono informal y antisolemne con el que Brossa se acerca al micrófono, saca un papel del bolsillo, lo desdobra, avisa de la brevedad del poema y procede a leerlo. El texto es una escueta descripción de

la limitadísima función que tiene el cuerpo de los Mossos d'Esquadra (que fue refundado como sección de la Diputación Provincial durante el franquismo). El subtexto de reivindicación y evocación nacionalista no solo es recibido con euforia por los presentes, sino que le será recordado al poeta cuando meses después se encuentre detenido en la comisaría de Via Laietana por participar en el encierro de Montserrat. Tal y como se lee en *Brossa x Brossa: records*, un policía le reconoce por ser el poeta que leyó aquel poema: «A usted le conozco: recitó un poema muy venenoso en el Price.»² Para el ambiguo subtexto que este texto pudo ofrecer respecto de la condición autoritaria de las fuerzas del orden parece no haber recepción documentada.

[MS]

¹. *Poemes de seny i cabell: triada de llibres (1957-1963)*. Esplugues de Llobregat: Ariel, 1977, p. 558.

². Lluís Permanyer: *Brossa x Brossa: records*. Barcelona: La Campana, 1999, p. 139.

PRIMER FESTIVAL POPULAR DE POESIA CATALANA

"Gran Price" de Barcelona

Dissabte dia 25 d'abril de 1970, a dos quarts d'onze de la nit

Han estat autoritzats:

La Uelhe i la franeta

Del cor de mormos de la Esquadra i

La poesia entre el poble

Poeme (n.º 132)

Has de dir es poemes

T'esperem

J.C.P.

Poesia-espectacle a càrrec de:

Aleixandre Aixalà, M. Eulàlia Arquer, Montserrat Carulla, J. M. Casanovas, Enric Casamitjana, Núria Candela, Feliu Formosa, Maria Plans, Elisenda Ribas, Carme Sansa, Ernest Serrahima i Josep Torrents.

Amb la participació o presència de:

Clementina Arderiu, Joan Argenté, Lluís Alpera, Vicent Andrés Estellés, Josep M. Arnau, J. M. Andreu, Blai Bonet, Joan Barat, Miquel Bauçà, Alfred Badia, Ramon Bech, Jordi Bordas, Anton Carrera, Joan-Ramon Colomines, Narcís Comadira, Fèlix Cucurull, Ramon Comas, Carles Camps, Felip Cid, Enric Cayrol, Joan Crexells, Josep Espunyes, Miquel Arimany, Guillem d'Efak, Antoni Font, Bartomeu Fiol, Ferran Fullà, Guillem Frontera, Carles Jordi Guardiola, Josep Gouzy, Ventura Gassol, Josep Gual, Joan Llacuna, Coloma Lleal, Marià Manent, Isidre Molas, Miquel Martí Pol, Llorenç Moyà, Pius Morera, Albert Manent, Carles Miralles, Carme Oller, Josep Pedreira, Marta Pessarodona, Manuel de Pedrolo, Francesc Parcerisas, Jordi Pere Cerdà, Santiago Pau, Jaume Pomar, Pelai Pagès, Joan Sales, Màrius Sampere, Anton Sala, Lluís Serrahima, Joan Vergés, Guillem Viladot, Alvar Valls i JOSEP CARNER.

Montserrat Carulla, Núria Candela, Enric Casamitjana, Feliu Formosa, Maria Plans i Elisenda Ribas llegiran, en homenatge, poemes dels següents autors no vivents. Carles Riba, Joan Salvat-Papasseit, Bartomeu Rosselló Pòrcel, Màrius Torres i Josep M.ª de Sagarra.

Lectura personal de poemes a càrrec de:

J. V. Foix, Agustí Bartra, Pere Quart, Salvador Espriu, Tomàs Garcés, Joan Teixidor, Joan Vinyoli, Rosa Lloveroni, Josep Palau i Fabre, Joan Brossa, Gabriel Ferrater, Joan Colomines, Jordi Sarsanedas, J. M. Llompart, Jaume Vidal i Alcover, Xavier Amorós, Joaquim Horta i Francesc Vallverdú.

Introducció a càrrec de Joan Colomines

Cloenda a càrrec de Joan Oliver

Muntatge general a càrrec de Josep Anton Codina i Feliu Formosa

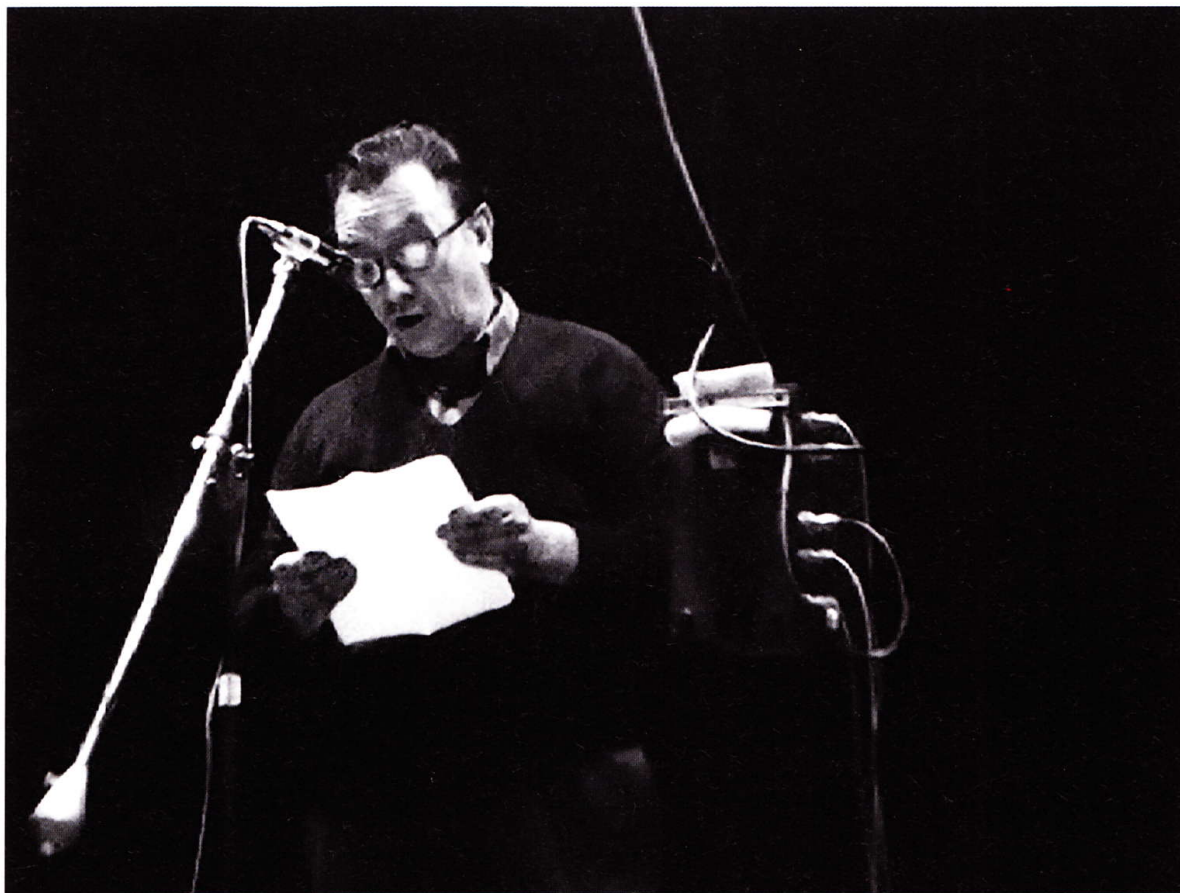
Frontis, S. L. - Constitución, 19 - Barcelona-14

Dipòsit legal B. 17664 1970

Primer Festival Popular de Poesia Catalana,
Gran Price, Barcelona, 25 de abril de 1970.
Diseño de Joan Llopis

Colección MACBA. CED. Fondo Joan Brossa.
Depósito Fundació Joan Brossa

Programa de actos que incluye una nota de Joan Colomines a Joan Brossa para comunicarle los poemas autorizados por la censura.



Poetes catalans, 1970
[*Poetas catalanes*]

Película 16 mm, b/n, sonido, 30 min
Realizada por Pere Portabella
Producida por Films 59

Colección MACBA. Fundación MACBA.
Donación Pere Portabella

POEMA

Del cos de Mossos d'Esquadra
només m'hi ha autoritzada una secció
que es considera com a força d'ordre
públic i es limita concretament a prestar
servei a la Diputació provincial.

Hegit

Poema del 1^{er} Primer Festival de Poesia Catalana
celebrat a Gran Prix l'any 1970.

Poema, ca. 1995

Lápiz de grafito y tinta manuscrita sobre papel

Colección MACBA. CED. Fondo Joan Brossa.

Depósito Fundació Joan Brossa

Publicado como «Poesita, en *La memòria encesa: mosaic antològic*. Barcelona: Barcanova, 1998, p. 269. Forma parte de la obra *Els ulls i les orelles del poeta* (1961).

PROYECTOS DE POEMAS

1. Una A pintada sobre una bola de billar.
2. Recitar poemas con unas gafas en la boca.
3. Con un sello pegado en los labios meter la cabeza en un saco y contar hasta cien.
4. Hacer sombras chinescas con una letra pintada en cada mano.
5. Ponerse un brazalete amarillo y fumar un cigarro; ponerse un brazalete rojo y beber un vaso de agua.
6. Dibujar en una pared un paraguas abierto y titularlo Diana; dibujar una flecha clavada en una diana y titularla Paraguas.
7. Escribir un poema sirviéndose de mondadientes para formar las letras.
8. Arrancar una hoja de un libro de poemas y quemarla, concentrando sobre ella los rayos de sol con una lupa.

PROJECTES DE POEMES

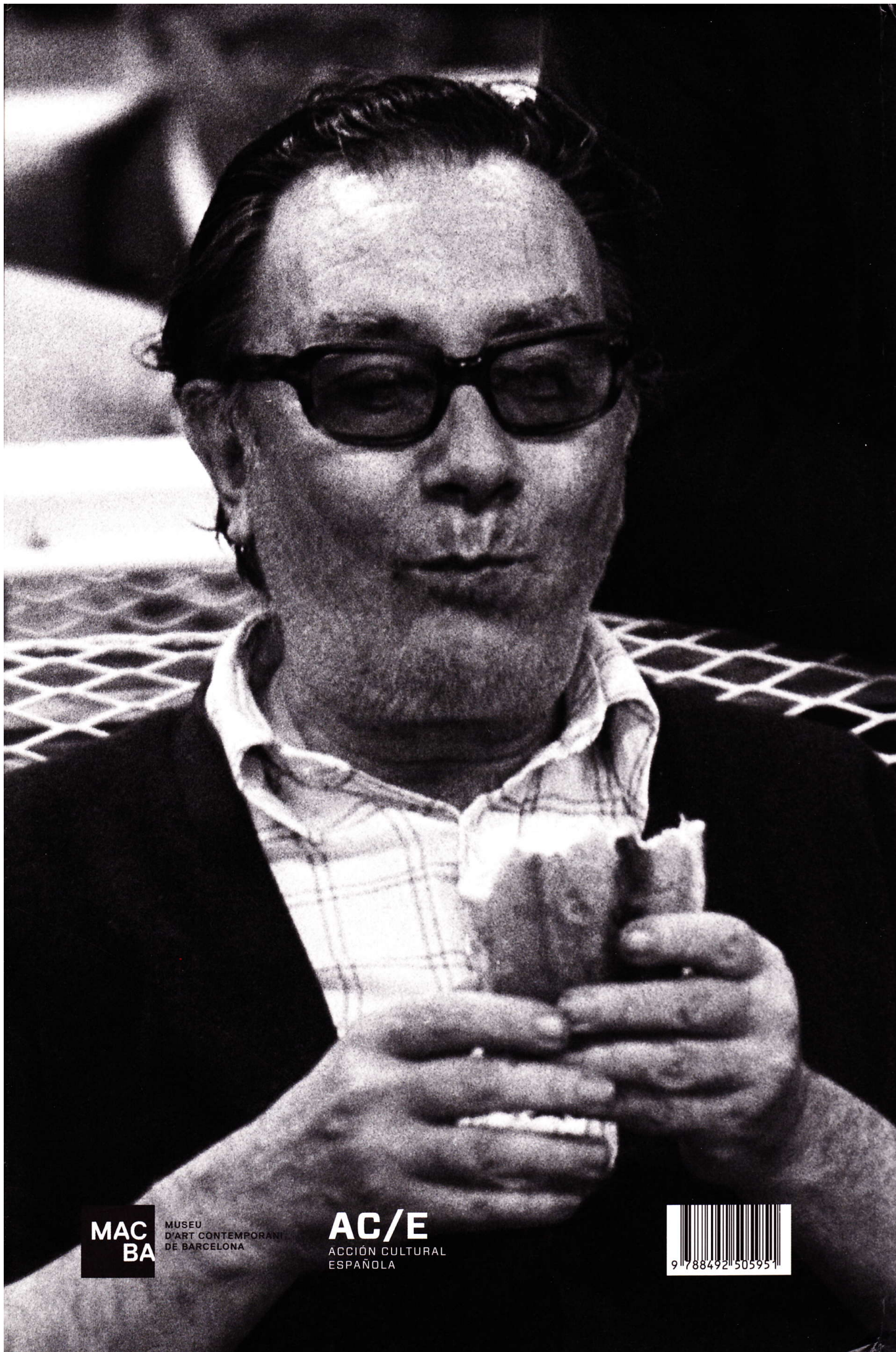
- | | |
|--|--|
| 1. Una A pintada damunt una bola de billar. | 6. Dibuixar en una paret un paraigua obert i titular-lo Rodella; dibuixar una fletxa clavada en una rodella i titular-la Paraigua. |
| 2. Recitar poemes amb unes ulleres dins la boca. | 7. Escriure un poema servint-se d'escuradents per a formar les lletres. |
| 3. Amb un segell enganxat als llavis ficar el cap en un sac i comptar fins a cent. | 8. Arrencar un full d'un llibre de poemes i cremar-lo tot concentrant-li al damunt els raigs del sol amb una lupa. |
| 4. Fer ombres xineses amb una lletra pintada a cada mà. | 9. Començar la projecció d'una pel·lícula amb claror de dia de manera que durant la projecció transcorri el capvespre i es faci nit fosca. |
| 5. Posar-se un braçal groc i fumar un cigarret; posar-se un braçal vermell i beure un got d'aigua. | |

9. Comenzar la proyección de una película con luz de día de modo que durante la proyección transcurra el crepúsculo y se haga noche cerrada.
10. Asomados al balcón recortar las letras de un soneto una por una.
11. Iniciar en voz alta la lectura de un poema largo sabiendo que un compañero, desde otra habitación, va a cortar la corriente eléctrica de un momento a otro.
12. Disparar un cohete, dibujarse un ojo en el ombligo y destruir una jaula.

Traducción de Andrés Sánchez Robayna y Mireia Mur, en Joan Brossa: *La piedra abierta: antología poética*. Barcelona: Círculo de Lectores/Galaxia Gutenberg, 2003, pp. 349, 351.

- IX. Abocats al balcó retallar les lletres d'un sonet una per una.
- XI. Iniciar en veu alta la lectura d'un poema llarg tot sabent que un company vostre, des d'una altra habitació, tallarà el corrent elèctric en qualsevol moment.
- XII. Disparar un coet, dibuixar-se un ull al melic i destruir una gàbia.

Projectes de poemes, 1969-1970
Askatasuna. Barcelona: Alta Fulla, 1983,
 pp. 246-247 (Els entra-i-surts del poeta, 1).



**MAC
BA**

MUSEU
D'ART CONTEMPORANI
DE BARCELONA

AC/E
ACCIÓN CULTURAL
ESPAÑOLA

